



AAM-001-0014104 Seat No. _____

Second Year B. A. (Sem. IV) (CBCS) Examination

April / May - 2016

Functional English - VII

(Introduction to Translation Studies)

Faculty Code : 001

Subject Code : 0014104

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours]

[Total Marks : 50

SECTION - I

1 Multiple Choice Questions : 10

(1) The terms 'message', 'codes', 'medium', 'reception', etc. pertain to perspective translation.

- (A) Philological (B) Linguistic
(C) Communicative (D) Sociosemiotic

(2) Which of the following translation practice involves more than one language?

- (A) Intralingual (B) Paralingual
(C) Interlingual (D) Intersemiotic

(3) Who authored the article "The Task of the Translator"?

- (A) Peter Newmark (B) JC Catford
(C) John Steiner (D) Walter Benjamin

(4) In the present academics, translation studies are paired up with

- (A) Comparative literature
(B) Philology
(C) Linguistics
(D) Cultural studies

- (5) Translation in past was limited to...
- (A) Religious Texts
 - (B) Literary Text
 - (C) Scientific Texts
 - (D) None of the above
- (6) Who translated the Abhigyan Shakuntal?
- (A) William Wordsworth
 - (B) William Jones
 - (C) P. B. Shelly
 - (D) None of the above
- (7) What is the first quality of translation?
- (A) Faithfulness
 - (B) Nearness
 - (C) Clarity
 - (D) None of the above
- (8) Who translated Bible?
- (A) Tyndale
 - (B) Homer
 - (C) Virgil
 - (D) None of the above
- (9) Who translated Gitanjalee in English?
- (A) Rabindranath Tagore
 - (B) Sharadchandra Chattopadhyaya
 - (C) Bibhutibhushan
 - (D) D. Jaydeva
- (10) Which one of the following is the difficult type of translation?
- (A) Business
 - (B) Legal
 - (C) Literary
 - (D) Native

SECTION II

2 Write any one : 10

(a) Discuss the kinds of translation

OR

(b) Factors of 'medium', 'process', and 'text' in translation.

3 Attempt any one : 10

(a) Discuss philological and linguistic perspectives on 'faithfulness' and 'beauty' of translation.

OR

(b) Differentiate between commercial translation and literary translation.

4 Read the paragraph carefully and answer any two questions : 10

In literary studies, cultural questions took over long ago from formalist approaches to textual study. From post-structuralism onwards the tidal waves of new approaches to literature that swept through the last decades of the 20th century all had a cultural dimension: feminism, gender criticism, deconstruction, post-colonialism, hybridity theory. Literary studies adopted methods from cultural studies, blurring the lines between what had once been distinct fields of investigation. History too underwent a similar shift, with more emphasis on cultural and social history, and the expansion of what had once been marginal areas such as the history of medicine, the history of the family and the history of science. Cultural geography led to a renaissance to geography as a subject. As area studies grew in importance, modern language departments renamed themselves to emphasize the cultural approach. Classics discovered a new generation of students whose interest in the subject was fuelled by studying the relationship between ancient cultures and contemporary ones.

Write any two :

- (1) According to the author, which approach was earlier favoured by scholars to understand the source text?
- (2) In the modern academia which approach allied itself naturally with translation studies?
- (3) What crucially changed the traditional study method of geography?
- (4) How are the ancient texts becoming more relevant in the present context?

5 Translate the following paragraph into English :

10

સાહિત્ય વિવેચનમાં જુદાં જુદાં સમયે પ્રચલિત અને પ્રભાવક બનેલા નીરનિરલા વાદોની આપણે ચર્ચા કરીએ ત્યારે તે સમયે જે તે સામાજિક, સાંસ્કૃતિક કે વૈચારિક પરિબળોની પણ વિચારણા કરવી જરૂરી બને છે. વીસમી સદીમાં આવા પરિબળો થોડા થોડા સમયે બદલતા રહ્યા એટલે સ્વાભાવિક રીતે જ સાહિત્ય પદાર્થને જોવાનો દૃષ્ટિકોણ પણ સમયે સમયે બદલાયો ગયો અને એવા દરેક પરિવર્તનને, દરેક વહેણ કે વલણને અલગ અલગ વાદોની ચિઠ્ઠી ચોંટાડીને ઓળખવામાં આવે છે. વીસમી સદીની શરૂઆત સાથે જ, અને વધારે યથાર્થ રીતે કહેવું હોય તો ઓગણીસમી સદીના અંતિમ દાયકાથી શરૂ કરીને જે નવા પ્રવાહોનો પ્રવાહ સર્જન-વિવેચન પર પડ્યો તેને એક સર્વાસાધારણ સંજ્ઞા આપવામાં આવે છે તે છે “આધુનિકતાવાદ”. ઓગણીસમી સદીના અંત ભાગથી વિક્ટોરિયન યુગના જીવનમૂલ્યો કે જેમને સનાતન માની લેવામાં આવેલા પણ જે ખરેખર તો સ્થગિતતાના લક્ષણો હતા. તેમની સામે પ્રશ્નાર્થ ખડા થવા માંડ્યા હતા. અને વીસમી સદીમાં શરૂઆતથી જ જે પરિસ્થિતિઓનું નિર્માણ થયું તેનાથી એ બધા પર જે કુઠારાઘાત થયો તેથી એ આખું માળખું કડકભુંસ થઈ ગયું.